

ВОИС



R

WO/PBC/13/6(c)

ОРИГИНАЛ: английский

ДАТА: 10 ноября 2008 г.

ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ
ЖЕНЕВА

КОМИТЕТ ПО ПРОГРАММЕ И БЮДЖЕТУ

Тринадцатая сессия
Женева, 10 и 11 декабря 2008 г.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ О СТРОИТЕЛЬСТВЕ НОВОГО КОНФЕРЕНЦ-ЗАЛА

подготовлено Секретариатом

1. Цель настоящего документа состоит в том, чтобы представить Комитету по программе и бюджету (КПБ) предложение о реализации двухэтапного проекта строительства нового конференц-зала, а также предложение о финансировании данного проекта, для последующей рекомендации Ассамблеям государств-членов одобрить осуществление проекта.
2. В данном документе рассматриваются следующие аспекты:
 - I. История вопроса
 - II. Актуализированная оценка потребностей и возможностей, связанных с помещениями для проведения конференций и заседаний
 - III. Предложение о строительстве нового конференц-зала и предполагаемый бюджет
 - A. Первый этап (декабрь 2008 г. - июнь 2009 г.): подготовка полного архитектурно-технического проекта
 - B. Второй этап (с сентября 2009 г.): решение по проекту и его реализация в случае одобрения
 - IV. Предлагаемое финансирование

I. ИСТОРИЯ ВОПРОСА

3. Первое предложение о строительстве большого конференц-зала (рассчитанного приблизительно на 600 мест) было представлено государствам-членам и получило их одобрение в 1998 г. в контексте проекта строительства нового административного здания и конференц-зала^{1,2}. В сентябре-октябре 2002 г., вслед за публикацией Отчета внешнего аудитора (июнь 2002 г.)³ и в соответствии с рекомендацией Комитета по программе и бюджету, государства-члены одобрили, *среди прочего*, строительство нового административного здания вместимостью 560 рабочих мест и нового конференц-зала вместимостью 650 мест⁴.

4. К концу 2003 г. от местных властей было получено разрешение на строительство, был выбран генеральный подрядчик (консорциум), подписан контракт на строительство нового административного здания и нового конференц-зала и начались земляные работы. К сожалению, в январе 2004 г. ВОИС прекратила действие контракта в связи со спором, возникшим между двумя сторонами-участницами консорциума, помешавшим им выполнить свои контрактные обязательства перед Организацией⁵. В то же время поступления в рамках системы РСТ увеличились, не достигнув ожидаемого уровня, и прежде чем вернуться к проекту строительства Секретариат принял решение вновь изучить бюджетную и финансовую ситуацию.

5. Пересмотренная версия проекта строительства была представлена государствам-членам и одобрена ими в сентябре-октябре 2005 г.⁶ В проекте предусматривался отказ от конференц-зала и одного этажа административного здания с сохранением его прежней вместимости. Проект строительства нового административного был принят с учетом данных изменений, и по завершении подготовительной работы в феврале 2008 г. были подписаны основные контракты. Строительные работы идут уже больше семи месяцев, их завершение запланировано на октябрь 2010 г. Дальнейшая информация содержится в Отчете о реализации проекта, документ WO/PBC/13/5.

II. АКТУАЛИЗИРОВАННАЯ ОЦЕНКА ПОТРЕБНОСТЕЙ И ВОЗМОЖНОСТЕЙ, СВЯЗАННЫХ С ПОМЕЩЕНИЯМИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ КОНФЕРЕНЦИЙ И ЗАСЕДАНИЙ

A. Актуализированная оценка потребностей

6. Ниже перечислены существующие потребности Организации (подробные данные содержатся в Приложении), установленные исходя из следующей информации: число государств-участников в договорах, административные функции которых выполняет ВОИС, число межправительственных организаций (МПО) и неправительственных организаций (НПО), аккредитованных в качестве наблюдателей; число заседаний,

¹ См. документы WO/BC/20/3 – WO/PC/10/3 (отчет, пункт 34), A/33/8 (отчет, пункт 135) и WO/GA/23/7 (отчет, пункт 30).

² В 2001 г. представленный Комитету по программе и бюджету документ указывал на то, что уже в 1991 г. Секретариат столкнулся с «трудностями, связанными с предоставлением помещений для проведения крупных мероприятий» (документ WO/PBC/4/3, пункты 18-21 и Приложение В).

³ Отчет аудитора содержится в документах WO/PBC/5/3 и A/37/10.

⁴ См. документы WO/PBC/5/2, WO/PBC/5/4 (отчет), A/37/2 и A/37/14 (отчет, пункт 262(i)(b)).

⁵ См. документ WO/PBC/8/INF/1, пункт 3.

⁶ См. документ A/41/17, отчет, пункт 194(iv).

проводимых в существующих в ВОИС помещениях; число делегатов; платные учебные курсы и практикумы ВОИС; одновременное проведение нескольких заседаний; потребности в синхронном переводе.

7. *Число государств-участников в договорах, административные функции которых выполняет ВОИС.* Существующее на настоящий момент количество государств-участников Конвенции ВОИС (184), Парижской конвенции (172), Бернской конвенции (164) и РСТ (139) представляет рост на 74%, 95%, 134% и 826%, соответственно, с 1978 г., и рост на 7.6%, 14.6%, 25% и 43% с 1998 г. (см. Таблицу I).

8. *Потенциальное расширение участия в договорах, административные функции которых выполняет ВОИС.* С одной стороны, учитывая данные на сегодняшний день, в десятилетней перспективе, к 2018 г., число участников Конвенции ВОИС, Парижской и Бернской конвенции может увеличиться лишь незначительно. С другой стороны, число участников Мадридского соглашения и протокола, Договора о законах по товарным знакам, Договора о патентном праве и некоторых договоров в области авторского права может существенно увеличиться до уровня вышеперечисленных «базовых» договоров. К примеру, все договоры, связанные с товарными знаками и патентами, в конечном счете должны насчитывать столько же участников, сколько Парижская конвенция. Все договоры в области авторского права – столько же, сколько Бернская конвенция. В этом контексте более широкие, «базовые» конвенции и системы включают также ООН и ВТО (см. Таблицу II).

9. *Число МПО, допущенных в качестве наблюдателей.* В настоящее время в качестве наблюдателей в ВОИС допущено 66 МПО, что составляет рост на 70% по сравнению с 1978 г. и на 20% по сравнению с 1998 г. (см. Таблицу III).

10. *Число НПО, допущенных в качестве наблюдателей.* На настоящий момент в ВОИС в качестве наблюдателей допущено 269 НПО, что представляет собой рост на 400% с 1978 г. и на 89% с 1998 г. На сессии 2008 г. Ассамблеи ВОИС предоставили статус наблюдателя 13 НПО (см. Таблицу III). Необходимо подчеркнуть, что целый ряд НПО представляют пользователей основных систем регистрации (РСТ, Мадридская и Гаагская системы), приносящих ВОИС более 80% доходов.

11. *Число заседаний, проведенных в существующих в ВОИС помещениях.* Ожидается, к концу 2008 г. будет проведено 1 500 заседаний⁷ во всех помещениях, из которых 90 пройдет в зале А (см. Таблицу IV).

12. *Число делегатов, участвующих в крупных заседаниях ВОИС и предоставление соответствующих услуг.* В качестве примера приводятся два типа заседаний: Ассамблей ВОИС и Межправительственной комитета по генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР). На последней сессии Ассамблей, прошедшей в сентябре 2008 г., присутствовало 826 делегатов, и ожидается, что в декабре 2008 г. на внеочередной сессии Ассамблей будет присутствовать около 500 делегатов. В работе прошедшей в октябре 2008 г. сессии МКГР приняли участие 359 делегатов. В обоих случаях с учетом числа делегатов и необходимости обеспечения синхронным переводом проведение пленарных заседаний проходило в Залах А и В.

⁷ Из расчета, что одно заседание длится полдня.

Были также задействованы практически все, если не все, свободные помещения для проведения заседаний (см. Таблицу V).

13. *Число делегатов, участвующих в менее крупных заседаниях ВОИС и предоставление соответствующих услуг.* В качестве примера выбраны заседания Комитета по программе и бюджету, Постоянного комитета по авторскому праву и Постоянного комитета по товарным знакам (см. Таблицу VI). На ряде сессий присутствовало от 200 до 250 делегатов. В связи с этим можно утверждать, что на настоящий момент и в обозримом будущем вместимость Зала А удовлетворительна. Необходимо отметить, что это заключение верно и в отношении заседаний УПОВ, на которых обычно присутствует до 200 делегатов.

14. *Помещения, необходимые для проведения совещаний персонала Организации.* Крупные совещания сотрудников ВОИС организует либо администрация, либо Ассоциация персонала. Генеральный директор регулярно выступает по общим и конкретным вопросам перед более, чем тысячей штатных и внештатных сотрудников. При этом как правило обеспечивается синхронный перевод с/на английский, французский и испанский языки. Подобные совещания приходится проводить в два этапа, что не только отнимает вдвое больше времени у Генерального директора и руководства Организации, но также удваивает время использования единственного подходящего помещения, Зала А. Кроме того, эти совещания нужно планировать таким образом, чтобы они не совпадали с проведением других официальных мероприятий ВОИС. Некоторые сектора также проводят информационные совещания для сотрудников Организации, посвященные, например, вопросам повышения квалификации и обучения персонала, гигиене, медицинскому страхованию, функционированию пенсионного фонда, мерам охраны и безопасности. Наконец, по меньшей мере раз в год созывается очередная сессия Генеральной Ассамблеи Ассоциации персонала (насчитывающей около 700 членов), освещающая вопросы повышения квалификации и обучения персонала. Время от времени созывается также внеочередная сессия Ассамблеи.

15. *Платные учебные курсы и семинары ВОИС.* На протяжении ряда лет ВОИС организует учебные курсы и семинары, посвященные товарным знакам и вопросам арбитража и посредничества. В них участвуют представители частного сектора, оплачивающие регистрационный сбор. Хотя на семинарах присутствует существенно меньше 100 человек, проведение некоторых из них требует задействования всех существующих в ВОИС помещений для совещаний, за исключением, как правило, Зала А. Другими словами, если проведение какого-либо семинара совпадет по времени с официальным мероприятием ВОИС, проходящим в Зале А, предусмотреть комнаты для работы в рамках небольших групп будет невозможно (см. Таблицу VII).

16. *Одновременное проведение нескольких заседаний.* При организации некоторых мероприятий, в частности, сессий Ассамблей и МКГР, требуются помещения для работы в рамках различных групп (главным образом, основных семи групп государств ВОИС, НРС, Европейского союза и региональных ведомств ИС). На сессии Ассамблей, проходившей в сентябре 2008 г., 10 помещений были использованы для проведения 119 различных заседаний (см. Таблицу V). Как правило, проведение крупного мероприятия в ВОИС приводит к тому, что любое другое мероприятие в Организации становится невозможным.

17. *Обеспечение синхронного перевода.* Наличие необходимого оборудования позволяет обеспечить синхронный перевод с/на семь⁸ языков в Зале А, с/на три языка в Зале В и Зале Ухтенгагена, с/на два языка в Залах Боймера и Билгера (см. Таблицу VIII).

В. Существующие помещения

18. Ниже и в Приложении приводятся данные относительно существующих в ВОИС и в Женеве помещений для заседаний (по состоянию на момент подготовки данного документа).

(i) Зал А в здании Арпад Богш

19. Вместимость Зала А, находящегося на цокольном этаже здания Арпад Богш, составляет 270 мест (из которых только 250 со столом, остальные 20 мест расположены вдоль стены). В последние несколько лет вместимость зала была увеличена за счет установки дополнительных 55 мест – небольших складных стульев, практически все из которых не имеют стола или пюпитра и требуют использования портативных наушников (см. Таблицу VIII). В 1998 г. рассматривалась возможность расширения Зала А, однако проект не был реализован в силу архитектурных особенностей (здание Арпад Богш является архитектурной достопримечательностью), а также структурных и технических причин (внутреннюю стену Зала невозможно передвинуть в главный вестибюль). Был сделан вывод, что всего 30 дополнительных мест можно добавить путем перестановки столов в Зале с относительно высокими⁹ удельными издержками на каждое дополнительное место. Необходимо отметить, что любые конструкционные работы по расширению Зала А повлекли бы за собой не только закрытие Зала А, но и Зала В, а также двух помещений на первом этаже здания (Залов Ухтенгагена и Билгера), большей части главного вестибюля и первого подземного уровня здания Арпад Богш. В результате единственным помещением для заседаний с кабинками для синхронного перевода (перевод с/на два языка) остался бы Зал Боймера с менее чем 50 местами. Возможность обеспечения синхронного перевода в других залах отсутствует. Как следствие, на время проведения работ по расширению Зала А любые мероприятия, включая совещания персонала, с участием более 50 человек, необходимо было бы проводить за пределами ВОИС.

(ii) Новое административное здание

20. Необходимо отметить, что все пять этажей строящегося нового здания будут заняты офисными помещениями (560 рабочих мест согласно пересмотренному в 2005 г. проекту¹⁰). Помещения для заседаний ограничиваются двумя залами вместимостью около 50 мест каждый, предусмотренными на цокольном этаже здания в единственно возможном месте. В залах будет установлено стандартное презентационное, учебное и информационно-техническое оборудование. Эти помещения будут использоваться, в

⁸ Семь языков включают арабский, китайский, английский, французский, русский и в некоторых случаях португальский.

⁹ См. документ WO/GA/23/5, пункт 27.

¹⁰ См. Часть I («История вопроса»).

основном, для проведения платных учебных курсов ВОИС, курсов Академии ВОИС и курсов, предназначенных для персонала Организации.

(iii) *Помещения в Женеве*

21. Ниже перечислены существующие в Женеве варианты, большинство из которых уже рассматривалось в прошлом – Международный конференционный центр, помещения Отделения ООН в Женеве, МОТ, ВТО и Palexpo. В Таблице IX приводится дальнейшая информация относительно помещений с достаточной вместимостью и необходимым оборудованием.

22. В целом, в период с февраля до начала июля и с сентября до середины декабря в Женеве становится все сложнее найти конференц-зал или помещение для заседаний, удовлетворяющие потребностям ВОИС. «Мертвым сезоном» считается январь, конец июля и август, когда проходит гораздо меньше мероприятий. Проводимые в этот период встречи проходят с участием незначительного числа делегатов. Наконец, хотя некоторые большие отели и предлагают помещения для аренды, выбор ограничивается актовыми залами или аудиториями в виде амфитеатра, не подходящими для проведения межправительственных встреч ВОИС.

23. *Отделение ООН в Женеве, UNOG.* Самое вместительное помещение рассчитано на 1 900 мест; кроме того, существует также три зала на 941, 883 и 641 мест, соответственно. Есть все необходимое для организации межправительственных встреч, включая обеспечение синхронного перевода в пределах восьми языков.

24. *Международный конференционный центр в Женеве, CICG.* CICG вновь открылся в конце 2005 г. после завершения масштабной реконструкции. Были утверждены новые правила бронирования, подтверждения брони и аннулирования брони конференц-залов, основанные на рыночной стоимости помещений¹¹. Забронировав помещения за три года до проведения сентябрьской сессии Ассамблей 2011 г., ВОИС получила подтверждение брони на все дни за исключением последнего, когда утверждаются отчеты. Эту часть мероприятия Организация будет вынуждена провести в ВОИС. В настоящее время ВОИС находится в списке ожидания с заявкой на проведение сессии Ассамблей в 2012 г., но у нее есть подтвержденная бронь на сессию 2013 г. Заявка на аренду помещений для проведения сентябрьских сессий 2009 и 2010 гг. удовлетворена не была в виду большого числа запросов, имеющих приоритетную позицию в списках ожидания.

25. Последним мероприятием, проведенным ВОИС в CICG, был 3-й Глобальный конгресс, проходивший в течение двух дней в январе 2007 г. и объединивший 700 участников. Выбор дат был обусловлен предложением CICG (с учетом небольшого числа заявок на январь месяц), которое ВОИС смогла принять в данном конкретном случае.

¹¹ Например, согласно информации по Глобальному конгрессу (январь 2007 г.), комиссия за аннулирование брони составила бы 97 000 шв. франков (за трехдневную сессию и день подготовки помещений). Исходя из этого, комиссия за аннулирование брони на проведение очередной сентябрьской сессии Ассамблей государств-членов составила бы около 300 000 шв. франков.

26. *MOT*. Самый вместительный зал рассчитан на 395 мест (с дополнительным 71 местом на галерее для наблюдателей). Следовательно, данный вариант не заслуживает дальнейшего рассмотрения.

27. *Palexpo*. Большой зал вместимостью 700 человек позволяет обеспечить синхронный перевод с/на семь языков, однако залы с техническим оборудованием и кабинами для синхронного перевода, предназначенные для работы в группах, необходимо полностью обустроить на пустых площадях.

28. *ВТО*. Зал Вильяма Раппара, расположенный в отдельном здании на территории ВТО, рассчитан на 710 мест. Однако информация об аренде помещений «внешним» клиентам недоступна.

С. Сдача в аренду конференц-залов для мероприятий, проводимых другими организациями

29. С учетом высокого спроса на помещения для проведения заседаний в Женеве Секретариат считает, что крайне необходимо иметь возможность сдавать в аренду конференц-зал и небольшие помещения различным МПО, НПО, международным, региональным и местным организациям и профессиональным ассоциациям, не обязательно специализирующимся в интеллектуальной собственности. Возможность обеспечить отдельный, независимый от основных входов в здания ВОИС, доступ в конференц-зал будет рассмотрена и представлена в качестве составной части детального проекта.

III. ПРЕДЛОЖЕНИЕ О СТРОИТЕЛЬСТВЕ НОВОГО КОНФЕРЕНЦ-ЗАЛА И ПРЕДПОЛАГАЕМЫЙ БЮДЖЕТ

А. Общие замечания

30. В части, предшествующей описанию каждого из двух этапов предлагаемого проекта строительства нового конференц-зала и предполагаемого бюджета, содержится ряд общих замечаний по следующим вопросам: почему ВОИС должна приступить к строительству новых помещений; почему нельзя просто вернуться к проекту строительства конференц-зала 2002 г.; почему реализацию нового проекта необходимо начинать именно сейчас; где будет осуществляться строительство нового конференц-зала; как будет осуществляться управление проектом и контроль за уровнем затрат; почему предлагается осуществить проект в два этапа; наконец, каковы составляющие проекта.

(i) Почему необходимо строительство новых помещений для проведения конференций?

31. Различные помещения, сдающиеся в аренду в Женеве, не позволяют ВОИС удовлетворять должным образом меняющиеся потребности государств-членов, участвующих в сессиях Генеральных Ассамблей ВОИС или в сессиях Ассамблей союзов, образованных основными конвенциями и договорами, административные функции которых выполняет ВОИС. Высокий спрос на конференц-залы и помещения для заседаний в Женеве создается не только со стороны ООН и ее спецучреждений, но также со стороны местных официальных организаций, частных федераций, ассоциаций

и других организаций. В последние годы росла становилась все более очевидной потребность в условиях, способствующих проведению межправительственных дискуссий по целому ряду вопросов в сфере ИС. Эти условия включают как минимум достаточно вместимый конференц-зал для проведения пленарных заседаний и несколько небольших помещений (с кабинками для синхронного перевода в некоторых случаях) для работы в группах. Отсутствие максимальной гибкости и независимости в выборе дат, в особенности при организации мероприятий в короткий срок, стало одной из основных проблем, с которой сталкивается Секретариат при обслуживании мероприятий ВОИС.

32. Предоставление подходящих конференц-залов и помещений для проведения заседаний государств-членов и других заинтересованных в вопросах ИС сторон необходимо надлежащим образом рассматривать в рамках пересмотра и расширения стратегических целей - процесса, обусловленного необходимостью переориентации работы Организации с учетом изменения внешней конъюнктуры и настоятельной потребностью решения задач в области интеллектуальной собственности в XXI веке. В этой связи особого упоминания требует стратегическая цель IX («Эффективная структура административно-финансовой поддержки, позволяющая ВОИС выполнять свои программы»).

33. Корпоративный имидж ВОИС как *места* обсуждения вопросов ИС (как в широком смысле слова, так и в смысле физического местонахождения Организации) выиграет от возможности предоставления всем заинтересованным членам сообщества ИС профессиональных, индивидуальных и приносящих доход¹² услуг по проведению, к примеру, годовых собраний или других мероприятий, организуемых рядом НПО (профессиональными ассоциациями и федерациями, комитетами экспертов и т.д.). Кроме того, инфраструктура, материально-техническое обеспечение и накопленный Секретариатом опыт могут быть задействованы для помощи государствам-членам в проведении их собственных, связанных с системой ООН, мероприятий в Женеве. Это могло бы стать особым «козырем» Организации, приносящим пользу странам, в частности, развивающимся странам и НРС. Секретариат отмечает, что открытие нового конференц-зала поможет укрепить уникальные особенности и преимущества «Genève international» (Женевы-международного города), которыми сможет воспользоваться не только сообщество ИС, но и все международное сообщество.

34. Возвращаясь к деятельности Организации - работодателя более чем 1 000 человек (штатных и внештатных сотрудников), следует заметить, что с точки зрения управления людскими ресурсами было бы крайне полезно и эффективно объединять весь персонал в рамках одного-единственного собрания, посвященного конкретной теме или событию.

35. В случае одобрения первого этапа проекта государствами-членами в декабре 2008 г. расчетная стоимость обслуживания мероприятий и расчетные эксплуатационные затраты на помещения станут предметом детального исследования, результаты которого будут представлены государствам-членам в сентябре 2009 г.

¹² Будет необходимо разработать комплексную политику, учитывающую опыт других организаций и учреждений (в особенности в отношении уровня цен и условий бронирования, подтверждения и аннулирования заказа).

(ii) Почему нельзя просто вернуться к проекту строительства конференц-зала 2002 г.?

36. Согласно проекту 2002 г. предусматривалось строительство конференц-зала вместимостью 650 человек, что совершенно не соответствует сегодняшним потребностям Организации, поскольку на каждой из сессий Ассамблей государств-членов ВОИС, прошедших в 2007 и 2008 гг., присутствовало более 800 делегатов. Аналогичным образом, проектировка зала более не обеспечивает ВОИС условий, подходящих для проведения внешних и внутриорганизационных мероприятий. Кроме того, истек срок действия разрешения на строительство, полученного от местных властей в сентябре 2002 г. Принимая во внимание более жесткие требования, включенные в местные законы и административные правила, и учитывая, что ВОИС в качестве спецучреждения системы ООН обязана соблюдать гораздо более строгие нормы безопасности по сравнению с нормами, действовавшими в период подачи прошлой заявки, необходимо в любом случае подготовить и подать новое досье на получение разрешения на строительство. Используя возможность провести переоценку сегодняшних и будущих потребностей ВОИС, Секретариат демонстрирует разумное и профессиональное отношение к государствам-членам, принимающей стране и местным властям (республике, округу и городу Женева).

(iii) Почему реализацию нового проекта необходимо начинать именно сейчас?

37. Принимая во внимание начавшееся строительство нового административного здания и подземного перехода между ним и зданием Арпад Богш, существует единственно возможный промежуток времени, подходящий для реализации проекта - он начинается в сентябре-октябре 2009 г. С одной стороны, он совпадает с окончанием основных работ на строительной площадке, с другой стороны, с моментом, когда государствам-членам будет предложено принять решение по поводу проекта строительства нового конференц-зала. Это будет единственной возможностью осуществить строительство зала на уже существующем участке строительства. В случае расширения существующей строительной площадки неизбежные изменения в проекте вышеупомянутого подземного перехода никак не отразятся на сроках сдачи нового здания и последующем перемещении в него персонала из арендованных помещений.

38. В случае, если новый проект не получит одобрения государств-членов в сентябре 2009 г., строительство нового административного здания продолжится по плану. Положительное решение, принятое позднее сентября 2009 г., приведет к существенному повышению издержек, связанных с открытием новой стройплощадки (главным образом, в том, что касается земляных и основных общестроительных работ). Выбор строительных компаний будет зависеть от того, вовлечены ли они уже в другие проекты.

(iv) Где будет осуществляться строительство нового конференц-зала?

39. Новый конференц-зал возможно построить на том же участке земли, на котором находится здание Арпад Богш. Этот участок принадлежит городу Женева, предоставившей ВОИС право суперфиция. Северо-восточный фасад здания будет обращен к *Route de Ferney*, юго-восточный и юго-западный фасады – к зданию Арпад Богш, наконец, северо-западный – к будущему новому административному зданию.

40. Секретариат хотел бы подчеркнуть, что разрешение, полученное в сентябре 2002 г., было выдано на строительство конференц-зала на том же земельном участке, следовательно, имеются все основания полагать, что местные власти не будут иметь принципиальных возражений против нового схожего проекта.

(v) Как будет осуществляться управление проектом и контроль за уровнем затрат?

41. С учетом опыта, накопленного с 2006 г. в отношении управления проектом строительства нового административного здания и подземного перехода между ним и зданием Арпад Богш, Секретариат планирует принять за основу существующую структуру управления (Устав проекта, внешнее управление, осуществляемое пилотом проекта, внутреннее управление в лице Комитета по строительству и внутренний надзор, обеспечиваемый Группой внутреннего мониторинга за реализацией проекта) и структуру контроля за уровнем затрат (Внешний аудитор, Комитет ВОИС по аудиту и Внутренний аудитор). Ряде аспектов должен учитывать особенности проекта в силу того, что частично его осуществление будет проходить одновременно с начавшимся строительством нового административного здания.

(vi) Почему предлагается осуществить проект в два этапа?

42. С помощью недавно разработанных новых средств, которые будут усовершенствованы в ближайшие месяцы, необходимо тщательно изучить потенциальные последствия нынешнего финансово-экономического кризиса. Секретариат будет готовить ежеквартальный отчет для государств-членов.

43. В виду сжатых сроков, полный архитектурно-технический проект, предполагаемый бюджет и предлагаемое финансирование не могут быть представлены на декабрьских сессиях КПБ и Ассамблей. Секретариат не считает возможным предлагать КПБ и государствам-членам вынести решение по проекту подобных масштабов, не сопроводив его обоснованными задокументированными предложениями.

44. Как следствие, государства-члены примут решение в сентябре 2009 г. и только после ознакомления с

- анализом нынешнего финансово-экономического кризиса, содержащим данные за годовой период, оканчивающийся в июне 2009 г.;
- полным архитектурно-техническим проектом и
- предполагаемым бюджетом и предлагаемым финансированием.

(vii) Каковы составляющие проекта?

45. Ниже приведены основные характеристики новых помещений, соответствующих нынешним и будущим потребностям ВОИС. Они определены с учетом практического опыта, накопленного Организацией с 1991 г. (см. сноску 2); изменения потребностей ВОИС в организационно-технических средствах для проведения совещаний; высокого спроса на помещения для проведения конференций и заседаний в Женеве не только со стороны ООН и ее спецучреждений, но также местных и международных институциональных и частных образований:

- (a) *новый конференц-зал вместимостью от 800 до 1 000 человек и возможностью обеспечить синхронный перевод с/на семь языков как минимум, позволяющий всем делегациям (государств-членов, МПО и НПО) находиться в одном помещении на крупных мероприятиях;*
- (b) *несколько новых небольших помещений для работы в группах вместимостью от 10 до 40 человек, в ряде случаев с кабинками для синхронного перевода с/на два-три языка и с удобным доступом из главного конференц зала.*

V. Первый этап (декабрь 2008 г. - июнь 2009 г.): Полный архитектурно-технический проект и предполагаемый бюджет

(i) Полный архитектурно-технический проект

46. Полный архитектурно-технический проект, который будет составлен по поручению Секретариата после получения соответствующего одобрения со стороны государств-членов, будет содержать следующие основные элементы, подготовленные к концу июня 2009 г. для представления КПБ и государствам-членам в сентябре 2009 г.:

- (a) Описание проекта строительства нового конференц-зала:
 - конференц-зал вместимостью от 800 до 1 000 человек с оборудованием для обеспечения синхронного перевода с/на 8-10 языков;
 - в зависимости от оставшегося свободного пространства, ряд небольших помещений для проведения заседаний, рассчитанных на 10-40 мест каждое, в ряде случаев с кабинками для синхронного перевода с/на два-три языка;
 - прилегающие площади, включая вестибюль, комнату отдыха для делегатов и соответствующие зоны обслуживания.
- (b) Элементы полного архитектурно-технического проекта (включая планы и чертежи) будут подготовлены по согласованию с Секретариатом и пилотом проекта следующими специалистами:
 - архитектором
 - инженером-строителем
 - инженером по оборудованию для систем кондиционирования, вентиляции и отопления
 - инженером-электриком
 - инженером-сантехником

- (c) Полное архитектурно-техническое досье для представления его швейцарским местным властям в качестве заявки на получение нового разрешения на строительство.
- (d) Детальная смета расходов по проекту в соответствие с архитектурно-техническими условиями.

(ii) *Предполагаемые расходы на первом этапе, декабрь 2008 г. – июнь 2009 г.*

47. По предварительной оценке архитектора, проведенной при подготовке данного документа, предполагаемые расходы по вышеперечисленным элементам составят 4 - 4,2 млн. шв. франков, включая гонорары и сопутствующие расходы на архитекторов, инженеров, других специалистов, а также на пилота проекта.

48. Секретариат подготовит консолидированную смету расходов, включающую

- (a) детальную смету расходов в соответствие с архитектурно-техническими условиями проекта (см. выше подпункт 45(i)(d));
- (b) предполагаемые размеры гонораров и расходы, финансируемые из регулярного бюджета (исходя из предположения, что новый проект будет осуществляться аналогично проекту строительства нового административного здания), такие как гонорары пилота проекта и процент по будущему займу;
- (c) предлагаемое финансирование проекта вплоть до даты его завершения, включая эксплуатационные расходы (например, обеспечение персоналом, расходы по обслуживанию), а также правила аренды и ценовую политику (сборы за бронирование и аннулирование брони, административные расходы, выставление счетов клиентам, маркетинговые услуги).

C. Второй этап (начиная с сентября 2009 г.): Вынесение решения по проекту и его реализация в случае утверждения

49. Полный архитектурно-технический проект послужит КПБ основой для подготовки рекомендации Ассамблеям государств-членов одобрить проведение второго этапа проекта.

50. После одобрения проекта государствами-членами в сентябре 2009 г. необходимо подготовить дальнейшие подробные чертежи и детальную информацию для составления технического задания на проектирование, в которое не будут включены земляные и подземные строительные работы, описанные ниже. Опыт показывает, что процесс конкурсных торгов для ряда мандатов занимает от 10 до 12 месяцев.

51. Земляные и подземные конструкционные работы в значительной степени повлияют на заключительный этап строительства нового административного здания и подземного перехода между ним и зданием Арпад Богш. Следовательно, крайне важно в максимально короткие сроки после одобрения проекта государствами-членами (начиная с октября 2009 г.) поручить проведение этих работ текущему Генеральному подрядчику на основе существующих условий подрядного договора, приведенных в

соответствие с архитектурно-техническими характеристиками будущего конференц-зала с помощью Дополнения к договору.

52. По завершении земляных и конструкционных работ оставшиеся строительные работы должны начаться примерно в октябре 2010 г., что оптимально совпадет с завершением строительства нового административного здания, никак не повлияв на сроки его ввода в эксплуатацию и на открытие нового въезда на подземную автостоянку здания Арпад Богш.

53. Секретариат хотел бы обратить внимание на следующий факт: успех проекта будет обусловлен широкомасштабной эффективной координацией на подготовительных этапах между командой архитектора с одной стороны и, с другой стороны, нынешним пилотом проекта, нынешним Генеральным подрядчиком и его субподрядчиками, инженерами, работающими в настоящий момент по контракту с ВОИС, и Секретариатом ВОИС (главным образом, Комитетом по строительству, Группой внутреннего мониторинга за реализацией проекта, Отделом обслуживания зданий ВОИС, Службой охраны и координации безопасности и Службой обслуживания конференций). В будущем в координационный процесс необходимо вовлечь компании и фирмы, которые будут принимать участие в проекте в результате проведения необходимых конкурсных торгов.

54. По предварительной оценке архитектора, проведенной при подготовке данного документа, строительство конференц-зала вместимостью от 800 до 1 000 человек обойдется примерно в 60 млн. шв. франков.

IV. ПРЕДЛАГАЕМОЕ ФИНАНСИРОВАНИЕ

55. Для выплаты гонораров и сопутствующих расходов архитектору и специалистам, вовлеченным в подготовку полного архитектурно-технического проекта, на основе которого местным властям будет подана заявка на выдачу разрешения на строительство (см. пункты 46-48), в 2009 г. предлагается выделить 4,2 млн. шв. франков из резервов ВОИС.

56. Необходимо отметить, что вышеупомянутая сумма в любом случае должна быть уплачена, даже если государства-члены не поддержат проект в сентябре 2009 г. С другой стороны, в случае одобрения проекта эта сумма будет вычтена из прогнозируемого бюджета проекта.

57. В сентябре 2009 г. Секретариат планирует предложить профинансировать проект, стоимость которого на настоящий момент оценивается примерно в 60 млн. шв. франков, частично за счет резервов ВОИС (25 млн. шв. франков), частично за счет средств коммерческого займа или других источников финансирования. В соответствии с пунктами 49-54, детальное предложение будет представлено Секретариатом в сентябре 2009 г.

58. Комитету по программе и бюджету предлагается рекомендовать Ассамблеям государств-членов и Союзов – в той

мере, в какой это касается каждого из них -

(i) утвердить ассигнование в сумме 4,2 млн. шв. франков из резервов ВОИС в 2009 г. на оплату подготовки полного архитектурно-технического досье проекта нового конференц-зала, который будет представлен государствам-членам для рассмотрения и принятия по нему решения в сентябре 2009 г. («Первый этап»), как указано в пунктах 46- 48 и

(ii) утвердить предложение изучить полное архитектурно-техническое досье проекта строительства нового конференц-зала и предлагаемое финансирование, в сентябре 2009 г. и вынести решение по проекту в сентябре 2009 г. («Второй этап»), как указано в пунктах 48- 53.

[Приложение следует]

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица I: Участие в основных конвенциях и договорах, административные функции которых выполняет ВОИС

Основные конвенции и договоры, административные функции которых выполняет ВОИС	Число государств- участников*			рост числа участников (%) по сравнению с предыдущими годами	
	1978	1998	2008	2008 v. 1978	2008 v. 1998
	Конвенция ВОИС			184	
		171			7.6%
	106			74%	
Парижская конвенция			172		
		150			14.6%
	88			95%	
Бернская конвенция			164		
		131			25%
	70			134%	
Договор о патентной кооперации (РСТ)			139		
		97			43%
	15			826%	

* данные за 1978 и 1998 гг. содержатся в документе WO/GA/23/5, пункт 19.

Таблица II: Потенциальное расширение участия в конвенциях и договорах, административные функции которых выполняет ВОИС и УПОВ

		ВОИС	Париж	PCT	PLT	Мадрид С.	Мадрид П.	TLT	BP
ООН 192	Число государств-участников на настоящий момент *	184	172	139	18	57	77	42	70
	<i>Потенциальное число новых участников в сравнении с числом государств-членов ООН</i>	+ 8	+ 20	+ 53	+ 174	+ 135	+ 115	+ 150	+ 122

		ВОИС	Берн	Рим	ДАП	ДИФ	Женева	УПОВ
ООН 192	Число государств-участников на настоящий момент *	184	164	87	76	67	66	65
	<i>Потенциальное число новых участников в сравнении с числом государств-членов ООН</i>	+ 8	+ 28	+ 105	+ 116	+ 125	+ 126	+127

* По состоянию на 15 октября 2008 г.

Расшифровка сокращений:

PLT: Договор о патентном праве; Мадрид С.: Мадридское соглашение; Мадрид П.: Мадридский протокол; TLT: Договор о законах по товарным знакам; BP: Будапештский договор.

Рим: Римская конвенция (смежные права); ДАП: Договор ВОИС по авторскому праву; ДИФ: Договор ВОИС по исполнению и фонограммам; Женева: Женевская конвенция (фонограммы).

Таблица III: Число межправительственных организаций (МПО) и неправительственных организаций (НПО)

Организации	Число организаций на конец года *			Рост (%) по сравнению с предыдущими годами	
	1978	1998	2008	2008 v. 1978	2008 v. 1998
	Межправительственные организации (МПО)			66	
		55			20%
	39			70%	
Неправительственные организации (НПО)			269		
		142			89%
	54			400%	

* данные за 1978 и 1998 гг. содержатся в документе WO/GA/23/5, пункт 19.

Таблица IV: Число заседаний*, проведенных в ВОИС в существующих помещениях для заседаний

	2008**
Общее число заседаний, проведенных во всех залах для заседаний	1680
<i>[Залы А и В, Зал Боймера, Зал Билгера, Зал Ухтенгагена, Залы АВ-1.7, АВ-1.24, АВ-13.1, АВ-13.2 и Р&G-040***]</i>	
Внешние заседания	830
Внутренние заседания	850
Общее число заседаний, проведенных в Зале А	90
Внешние заседания	72
Внутренние заседания	18

* Из расчета, что одно заседание длится полдня.

** На момент составления документа данные включают предполагаемое число заседаний в ноябре и декабре 2008 г.

*** С 17 октября 2008 г. Зал Р&G-0.40 не используется в связи передачей помещения Службе охраны и координации безопасности.

Таблица V: Число делегатов, участвующих в крупных заседаниях в ВОИС и потребность в соответствующих помещениях/услугах

Заседание ВОИС	Продолжительность заседаний (дни)	Число делегатов на заседании	Предоставленные услуги		
			Число задействованных помещений	Число языков, на которые обеспечивался синхронный перевод	Общее число заседаний
Ассамблеи ВОИС					
<i>A/45 (сентябрь 2008)</i>	6	826	10	6 или 2	119*
Государства-члены		724			
МПО		46			
НПО		54			
Другие (представители ревизионной комиссии)		2			
<i>A/43 (сентябрь 2007)</i>	7	812	10	6 или 2	156
Государства-члены		711			
МПО		41			
НПО		57			
Другие (представители ревизионной комиссии)		3			
<i>Внеочередная сессия</i>	1	326	4	6 или 2	4
Государства-члены		315			
МПО		3			
НПО		7			
Другие (представители ревизионной комиссии)		1			
Межправительственный комитет по генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР)					
<i>МКГР/13 (октябрь 2008 г.)</i>	5	359	8	6 или 2	76
Государства-члены		256			
МПО		19			
НПО		84			
<i>МКГР/12 (февраль 2008 г.)</i>	5	276	8	6 или 2	63
Государства-члены		186			
МПО		23			
НПО		67			
<i>МКГР/11 (июль 2007 г.)</i>	5	336	8	6 или 2	**
Государства-члены		226			

WO/PBC/13/6(c)
Приложение, стр. 6

МПО		31			
НПО		79			

* В число 119 входят 11 пленарных заседаний, 8 заседаний Координаторов групп, 83 заседания отдельных групп государств-членов и 17 двусторонних встреч.

** Нет данных.

**Таблица VI: Число делегатов, участвующих в не крупных заседаниях ВОИС
и потребность в соответствующих помещениях/услугах**

Заседание ВОИС	Продолжительность заседаний (дни)	Число делегатов на заседании	Предоставленные услуги		
			Число задействованных помещений	Число языков, на которые обеспечивался синхронный перевод	Общее число заседаний
Комитет по программе и бюджету (КПБ)					
<i>КПБ/13 (декабрь 2008 г.)</i>	2	250*	8	6 или 2	**
Государства-члены		**			
МПО		**			
НПО		**			
Другие (представители ревизионной комиссии)		**			
Постоянный комитет по авторскому праву (ПКАП)					
<i>ПКАП /17 (ноябрь 2008 г.)</i>	5	280	8	3 или 2	**
Государства-члены		**			
МПО		**			
НПО		**			
Постоянный комитет по товарным знакам (ПКТЗ)					
<i>ПКТЗ/20 (декабрь 2008 г.)</i>	5	254*	1	3 или 2	**
Государства-члены		**			
МПО		**			
НПО		**			

* Исходя из числа заявленных делегаций.

** Окончательные данные в настоящий момент отсутствуют.

Таблица VII: Платные учебные курсы и семинары ВОИС

Платные учебные курсы и практикумы ВОИС	Продолжительность курсов (дни)	Число участников	Предоставленные услуги		
			Число задействованных помещений	Число языков, на которые обеспечивался синхронный перевод	Общее число заседаний
Семинары по арбитражу и посредничеству или встречи арбитров					
(20 октября 2008 г.)	1	68	1	-	2
(21-22 октября 2008 г.)	2	64	5	-	*
(23-24 октября 2008 г.)	2	61	7	-	*
Учебные курсы по товарным знакам и образцам					
Образцы (ноябрь 2008 г.)	1	40	1	2	2
Товарные знаки (ноябрь 2008 г.)	2	52	1	-	4
Образцы (апрель 2008 г.)	1	27	1	2	2
Товарные знаки (апрель 2008 г.)	2	59	1	-	4

* Нет данных.

Таблица VIII: Сводные данные по существующим в ВОИС конференц-залам и помещений для проведения заседаний

Зал	Число мест в зале	Характеристики мест				Число кабин переводчиков*
		со столами и наушниками	со столами, без наушников	без столов, с наушниками	без столов, с портативными наушниками и складными стульями	
А	325	241**	-	29	55	6
В	86	67**	-	19	-	3
Боймер	36	25	-	11	-	2
Билгер	24	18	-	6	-	2
Ухтенгаген	37	31	-	6	-	3
АВ-1.7	14	-	14	-	-	-
АВ-1.24	14	-	14	-	-	-
АВ-13.1	24	-	24	-	-	-
АВ-13.2	24	-	24	-	-	-
Р&G-0.40***	41	-	41**	-	-	-
САМ-Celeste	31	-	31	-	-	-
Зал «Аполлон»****	140	-	-	-	140	Звук в наушники идет из кабин, установленных в Залах А и В

* Кабины переводчиков используются для обеспечения синхронного перевода с/на шесть языков, используемых на заседаниях ВОИС: арабский, китайский, английский, французский, русский и испанский. В дополнение к перечисленным языкам обеспечивается перевод с португальского языка на условиях, одобренных государствами-членами на заседаниях Ассамблей, прошедших в сентябре-октябре 2000 г. На заседаниях УПОВ обеспечивается перевод с/на английский, французский, немецкий и испанский языки.

** Данное число включает места, предусмотренные на трибуне, и места Секретариата.

*** С 17 октября 2008 г. Зал Р&G-0.40 не используется в связи передачей помещения Службе охраны и координации безопасности.

**** Зал «Аполлон» расположен в вестибюле здания Арпад Богш рядом со входом в Зал А с правой стороны. Он не является залом как таковым, однако в нем установлены складные стулья на случай чрезмерно большого числа участника мероприятий, проводимых в Залах А и В.

Таблица IX. Аналогичные конференц-залы и помещения для проведения мероприятий, существующие в Женеве (межправительственные встречи, вместимость (мин. 600 мест) и оборудование)*				
Помещение	Вместимость —Максимум —Другие помещения	Синхронный перевод	Стоимость аренды	Комментарии
Отделение ООН в Женеве, UNOG	—1,900 мест	8 языков	4 870 USD	суточная ставка, данные за 2008 г.
	—941 мест	7	2 667 USD	суточная ставка, данные за 2008 г.
	—883 мест	7	2 900 USD	суточная ставка, данные за 2008 г.
	—641 мест	7	2 306 USD	суточная ставка, данные за 2008 г.
В “Административно-финансовой инструкции ООН” правила аннулирования договора не содержатся				
UNOG выносит решения по запросам ВОИС и других учреждений системы ООН ежегодно к декабрю и только после распределения помещений для проведения собственных мероприятий, а также мероприятий Комиссий и Программ (УВКБ, ЮНКТАД и т.д.)				
				В пределах пешей досягаемости от ВОИС
Международный конференционный центр в Женеве, CICC	—1592 мест ** —1336 мест ** —972 мест —808 мест ** —552 мест	8 языков 8 8 8 8		Цена аренды сообщается при получении конкретного запроса на проведение мероприятия
Процедура бронирования, подтверждения и аннулирования заказа описана в проекте договора, доступном для ознакомления				
				В пределах пешей досягаемости от ВОИС
Palexpo	—700 мест	7 языков		Ценовая политика и процедура аннулирования заказа не разглашаются. Все расходы на проведение мероприятия включаются в ценовой пакет.
	—Различная вместимость	по запросу		Полное обустройство пустых площадей по запросу
				Вне пределов пешей досягаемости от ВОИС
ВТО	—710 мест	8 языков		Информация об аренде помещений недоступна для лиц, не являющихся сотрудниками ВТО

* Во всех рассматриваемых в таблице вариантах персонал ВОИС (обслуживание конференций, безопасность, ИТ) не привлекается к организации мероприятий ни до, ни во время, ни по окончании их проведения. Данные по конференц-залам и помещениям для проведения совещаний MOT не приводятся в связи с тем, что самый большой зал MOT рассчитан только на 395 мест с дополнительными местами (71) на галерее.

** Такая вместимость достигается за счет объединения 2, 3 или 4 отдельных помещений.

[Конец приложения и документа]